

## ARRI ARRI MANDOKO

Allegretto

A- -rri, a- -rri, man-do- -ko, bi- ar  
I- -ru- ñe- ra- ko, e- tzi San-go- za- ra- ko.  
An- dik ze ka- rri - ko? E- rraz-  
tun bat e- -ri- ko, bo- ne- ta bat bu- ri-  
ko, za- pa- ti- -ko zan- go- -ko.

SALAZAR - ZARAITZU (NAFARROA)

Aita Donostia, 1944

Engracia Adot (Otsagi - Ochagavía, Zaraitzu)

### 1. BERTSIOA

#### Arri arri mandoko

Arri, arri, mandoko,  
biar Iruñerako,  
etzi Sangozarako.  
Andik zer ekarriko?  
Erratzun bat eriko,  
boneta bat burilo,  
zapatiko zangoko.

## **2. BERTSIOA: ABESTUA**

### **Arri arri mandoko**

Arri, arri mandoko,  
biar Iruñerako,  
etzi Zangozarako.  
Andik zer ekarriko?  
Erraztun bat eriko,  
boneta bat buriko  
zapatiko zangoko.

*(Trosta mugimenduaz laguntzen da eta humearen gorputzaren atalak ukitzen dira).*

## **3. BERTSIOA: BATUAN**

### **Arre, arre mandoko**

Arre, arre, mandoko,  
bihar Iruñerako,  
etzi Zangozarako.  
Handik zer ekarriko?  
Eraztun bat eriko\*,  
boneta bat buruko,  
zapatiko zangoko.

\*Eriko: *hatz*

## **ITZULPENA GAZTELANIAZ**

*Arre, arre macho,  
mañana a Pamplona;  
pasado mañana a Sangüesa.  
¿Qué vamos a traer de allí?  
Un anillo para el dedo,  
una boina para la cabeza,  
unos zapatitos para los pies.*

*(Se acompaña del movimiento del trote y se tocan las partes del cuerpo del bebé).*

**SAILKAPENA:** jolas - kanta edo haur kanta.

## ERREFERENTZIAK

1) DONOSTIA (PADRE), ARGIÑENA, J. M. B., y HUARTE, C. Z. (1994). *Cancionero vasco*, Donostia: Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos. Nº 187.

2) EUSKOMEDIA - EUSKO IKASKUNTZA.

Musika eta partitura: <http://www.euskomedia.org/cancionero/1669>

### ARRI, ARRI, MANDOKO!

The musical score consists of four staves of music for a single melody. The first three staves are in common time (indicated by a 'C') and the fourth staff is in 2/4 time (indicated by a '2'). The key signature is one sharp (F#). The melody starts with eighth-note patterns and includes several rests. Measure numbers 5, 9, and 13 are visible above the staves. The music concludes with a final cadence in 2/4 time.

3) VINSON, J., (1883). *Le Folklore du Pays Basque*. Paris: Maisonneuve, pág. 207.

4) RIEZU, J. de, (1973). *Nafarroako Euskal Kantu Zaharrak*. Lecároz: Archivo del P. Donostia, D.L. Nº 11.

5) HIDALGO, Tx. "Kapare", (2013). *Nafar Aire Zaharretan*, Iruña, Kapare. Nº 257 y 258.